



1. Ode

Kehrvers: Gebieter Jesus Christus, du Gütiger, erbarme dich und heile deine Diener.

Mit dem Öl der Barmherzigkeit, Gebieter, erfreust du allezeit die Seelen und Leiber der Sterblichen. Mit dem Öl beschützt du die Gläubigen. Du selbst erbarme dich nun aller, die sich dir durch dieses Öl nahen.

Kehrvers: Gebieter Jesus Christus, du Gütiger, erbarme dich und heile deine Diener.

Voll deines Erbarmens ist die ganze Erde, Gebieter. Da wir heute mit deinem heiligen Öl gesalbt werden, bitten wir voll Glauben, dass du uns dein Erbarmen schenkst, das alles Begreifen übersteigt.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Befohlen hast du den Aposteln, Menschenliebender, mitleidvoll deine heilige Salbung an deinen kranken Dienern zu vollziehen. So erbarme dich nun aller, auf der Apostel Fürbitten, durch dein Siegel.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

O einzig Reine, die du das Meer des Friedens vermehrt hast, befreie durch deine unablässigen Fürbitten bei Gott deine Diener von Krankheit und Trübsal, auf dass sie unablässig dich lobpreisen.

3. Ode

Kehrvers: Gebieter Jesus Christus, du Gütiger, erbarme dich und heile deine Diener.

Du einzig Wunderbarer, der du den Gläubigen gnädig bist, sende den leidenden Kranken, o Christus, deine Gnade von oben.

Kehrvers: Gebieter Jesus Christus, du Gütiger, erbarme dich und heile deine Diener.

Durch einen Ölzweig hast du einst angezeigt, dass die Sintflut durch deinen göttlichen Befehl ein Ende fand. Errette nun in deiner Gnade die Kranken.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Erleuchte in deinem Erbarmen mit dem Strahl des göttlichen Lichtes alle, o Christus, die nun durch die Ölung im Glauben an deine Gnade zu dir kommen.



Cântarea I

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Cu untdelemnul îndurării Tale, Stăpâne, mângâind pururea sufletele și trupurile oamenilor și păzind prin untdelemn pe credincioși, Însuți și acum, prin untdelemn, miluiește pe cei ce caută scăpare la Tine.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

De mila Ta, Stăpâne, este plin tot pământul; pentru aceasta, cu untdelemnul Tău cel dumnezeiesc fiind unși astăzi, cerem cu credință să ni se dea nouă mila Ta cea mai presus de minte.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Iubitorule de oameni, Care ai poruncit cu milostivire apostolilor Tăi să plinească ungerea Ta cea sfântă peste robii Tăi cei neputincioși, pentru rugăciunile lor, miluiește-ne pe toți cu ungerea Ta.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Una curată, ceea ce ai îmbogățit adâncul păcii cu rugăciunile tale cele de-a pururea către Dumnezeu, izbăvește pe robii tăi de toate neputințele și necazurile, ca neîncetat să te mărească pe tine.

Cântarea a 3-a

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Tu însuți, Cel ce ești minunat și milostiv pentru oamenii cei credincioși, dă, Hristoase, acestora ce bolesc, harul Tău de sus.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Stâlparea cea de măslin ai arătat-o odinioară spre încetarea potopului, prin milostivirea Ta cea dumnezeiască; mântuiește, Doamne, prin untdelemnul Tău cel sfânt, și aceștia ce pățimesc.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Cu luminarea luminii celei dumnezeiești, luminează cu mila Ta, Hristoase, pe aceștia ce prin ungere vin acum, cu credință, spre mila Ta.



Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Voll Erbarmen blicke auf uns nieder, o Mutter des Schöpfers des Alls, und befreie durch deine Fürbitten die Kranken von ihren bitteren Leiden.

Sedalen

Als göttlicher Gnadenstrom und Fülle reichen Mitleids erweise, Barmherziger, die Fluten deiner Gnade und heile alle. Lass reichlich die Quellen deiner Wunder sprudeln und reinige uns. Denn zu dir eilen wir immer und flehen inbrünstig um Gnade.

Arzt und Helfer der Leidenden, Erlöser und Retter der Kranken, du selbst, Gebieter und Herr des Alls, schenke Heilung deinen kranken Dienern. Erbarme dich ihrer, der oftmals Gefallenen, und von ihren Verfehlungen erlöse sie, o Christus, auf dass sie deine göttliche Macht lobpreisen.

4. Ode

Kehrvers: Gebieter Jesus Christus, du Gütiger, erbarme dich und heile deine Diener.

Der du wie unverwesliches Myron, o Retter, in Gnaden dich verströmst und die Welt reinigst, Barmherziger, erbarme dich derer, die die leiblichen Striemen in göttlichem Glauben salben.

Kehrvers: Gebieter Jesus Christus, du Gütiger, erbarme dich und heile deine Diener.

Mit deines Gnadensiegels Tröstung versiegle die Sinne deiner Diener, o Herr; mache sie unzugänglich und verschlossen für alle feindlichen Mächte.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Du hast geboten, deine gottbegnadeten Priester zu den Kranken zu rufen, damit diese durch deren Fürbitten und deine Ölung geheilt werden, o Menschenliebender; errette in deiner Gnade die Leidenden.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allheilige Gottesgebälerin, immerwährende Jungfrau, mein fester Schirm und Schutz, Hafen und Mauer, Leiter und Wall, erbarme dich und habe Mitleid, denn du allein bist unsere Zuflucht.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Caută de sus cu bunăvoință, Maica Făcătorului a toate, și, cu rugăciunile tale, dezleagă suferința cea amară a acestora ce bolesc.

Sedealna

Cel ce ești izvor dumnezeiesc al milei și adânc al mării milostiviri, Îndurate, arată râurile milei Tale celei dumnezeiești și tămăduiește pe toți; revarsă izvoarele cele bogate ale minunilor și spală pe toți; că, la Tine pururea alergând, cu căldură cerem har.

Doctorul și ajutătorul celor ce sunt în dureri, Izbăvitorul și Mântuitorul, celor neputincioși, Însuți Stăpâne al tuturor și Doamne, dăruiește tămăduire neputincioșilor robilor Tăi; îndură-Te și miluiește pe aceștia care mult au greșit și-i izbăvește de păcate, Hristoase, ca să slăvească puterea Ta cea dumnezeiască.

Cântarea a 4-a

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Mântuitorule, Cel ce ești mirul cel nesticăcios și vărsat prin har, care curățește lumea, îndură-Te și miluiește-i pe aceștia ce-și ung, cu credință în Dumnezeirea Ta, rănilile cele trupești.

Stih: Stăpâne, Hristoase milostive, miluiește și tămăduiește pe robii Tăi.

Însemnând acum pe robii Tăi, cu bucuria peceții Tale, fă, Stăpâne, simțurile lor intrare de netrecut și de necuprins pentru toate puterile cele potrivnice.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Cel ce ai poruncit ca bolnavii să cheme pe sfinții Tăi slujitori și să se tămăduiască prin rugăciunile lor și prin ungerea cu untdelemnul Tău, Iubitorule de oameni, mântuiește cu mila Ta pe aceștia ce pătimesc.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Născătoare de Dumnezeu, pururea Fecioară preasfântă, ceea ce ești acoperământ tare și păzitoare, liman și zid, scară și turn, miluiește și tămăduiește pe acești bolnavi, că la tine au alergat.